



АНГЛИЙСКИЕ И УЗБЕКСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЛЕКСЕМАМИ FATHER / ОТА, MOTHER / ОНА

Рузиева Ситора Асроровна,

Докторант, старший преподаватель СамГУ

Ключевые слова: отец, мать, семья, семейные отношения, родственные отношения, концептосфера, фразеологизм, национально-культурная специфика, социум.

Язык является уникальным средством отражения существования человека, продуктом его деятельности [Сафаров, 2008, с. 5]. Данное положение о языке разделяется многими лингвистами, которые считают, что в языковых единицах отражается богатейшая информация о человеке, его внешности, характере, интеллектуальных и творческих способностях, роли в обществе и семейных отношениях. Особое внимание учёных в лингвистическом исследовании направлено на языковые единицы, отражающие семейный статус человека [Насруллаева, 2018, с. 199]. Семья является важным социумом внутрисемейных отношений между людьми.

К группе фразеологических единиц, отражающих семейные или родственные отношения, относятся единицы, выявляющие национально-культурные особенности брака, семьи, клана и родственных отношений [Терпак, 2006, с. 9]. Концептосфера «родственные отношения» отражается в языковых единицах с терминами родства, передающими информацию о видах родства [Багичева, 1993, с. 79].

Исследование фразеологических единиц с терминами родства позволило разделить родственные отношения на две основные группы:

- 1) кровные родственные связи и близкие семейные отношения;
- 2) отдалённые родственные отношения, включая клановые связи.

Такая классификация родственных отношений впервые была предложена Ю.И. Левиным, который выделил кровное и некровное родство [Левин, 1982, с. 97].

Исследование семейных отношений на материале неродственных языков позволило раскрыть национальные особенности содержания концепта «семья» в мировоззрении носителей этих языков. Значимым в этом аспекте является исследование О.Б. Смирновой, посвящённое актуализации образов матери и отца во фразеологии разноструктурных языков [Смирнова, 2009].

Из разносистемных языков в настоящем параграфе к анализу привлекаются английские и узбекские фразеологизмы, относящиеся к концептосфере «семья». Разноструктурность данных языков даёт возможность проведения типологического исследования отражения концепта «семья» в английских и узбекских фразеологизмах и выявления национальной специфики семейных традиций и взаимоотношений.

В связи с высокими морально-нравственными принципами узбекского менталитета очень популярными являются фразеологизмы, содержащие компонент *оила* (семья): *оила тебратмоқ* – кормить, содержать семью, возглавлять семью [Садыкова, 1989, с. 193]. В большинстве случаев данное выражение номинирует мужчину, который должен работать и содержать свою семью. В узбекском речевом дискурсе популярен фразеологизм *оила қурмоқ* – обзавестись семьёй [Садыкова, 1989, с. 193]. Женатого мужчину номинирует вкражение *оилали эркак* – семейный мужчина и др.

Кровное родство демонстрируется в узбекской фразеологической единице рядом оборотов: *она-бола тутинмоқ* – быть названными матерью и сыном (или дочерью) [Садыкова, 1989, с. 196]; *она-*



сингил тутинмоқ – быть названными сёстрами; *она-ука тутинмоқ* – быть названными сестрой и братом [Садыкова, 1989, с. 198]. ФЕ данной тематики представляет с этой точки зрения благоприятный материал, ибо здесь налицо близость родственных отношений, т.е. кровное родство. У приведённых выражений нет английских эквивалентов или аналогов, что ещё раз доказывает близость кровного родства в узбекском менталитете.

Узбекская фразеология гласит: дети не должны учить своих отцов, так как имеют больше жизненного опыта и знаний: *отангизга ўргатманг* – (ирон.) кого вы учите?; не учите меня, я сам знаю [Садыкова, 1989, с. 202].

В узбекском языке образ отца может актуализироваться с помощью лексемы *падар* «отец»: *падари бузруквор* – почтенный отец (употребляется при упоминании и обращении к достойному уважения отцу или учителю, наставнику) [Садыкова, 1989, с. 214].

Узбекские фразеологизмы с лексемами *ота* «отец» и *она* «мать» передают разнообразные оценки общества в сфере человеческих взаимоотношений: *бор отангга, бор онангга* – (неодобр.) пойдите туда, не знаю куда (о придираках, когда человека мучают, гоняют его от одного человека к другому) [Садыкова, 1989, с. 48]; *отанг яхши, онанг яхши деб ...* – с трудом, пуская в ход лезть [Садыкова, 1989, с. 202].

Интересным фактом узбекской фразеологии является выявление ряда негативно окрашенных фразеологизмов с компонентом *ота* «отец»: *етти отасининг гўрига гишт қаламоқ* (или *ташимоқ*) – угрожать, ругать, бранить, трепать чьё-либо имя [Садыкова, 1989, с. 97]; *кетсанг отамдан нарига* – (пренебр.) ну и уходи, катись, пропади ты пропадом [Садыкова, 1989, с. 138]; *...отамдан нарига* – (пренебр.) ну и пусть, ну и не надо, ну и пусть катится [Садыкова, 1989, с. 202]; *шунга ҳам ота гўри қозихонами* – не стоит волноваться, беспокоиться, подумаешь, велика важность?! [Садыкова, 1989, с. 277]

и др. Данные фразеологизмы относятся к бранной речи, в текстах художественной литературы они встречаются в диалогических репликах персонажей и раскрывают их психологическое состояние в момент речи.

Самым нежелательным проклятием в узбекском языке является выражение *падарингга лаънат* – (бран.) проклятье твоему отцу, будь ты проклят [Садыкова, 1989, с. 214].

Фразеологизмы с компонентом *father* играют важную роль в характеристике семейных отношений в английском социуме: *by (или on) the father's (или paternal) side* – по отцовской линии [Кунин, 1967, с. 830]. Так обычно конкретизируют родственников: по отцовской или материнской линии исходя из того, что наименования родственников в английском языке представлено довольно узко: *aunt by the father's side* – тётя по отцовской линии; *uncle by the mother's side* – дядя по материнской линии.

Величественность отца косвенно отражается в семантике фразеологизма *отасининг баҳосини сўрайди* – (ирон.) просит очень дорого, назначает непомерную цену [Садыкова, 1989, с. 202]. В данном примере очень высокая цена объекта передаётся лексемой *ота*.

В английской фразеологии обнаружено лишь одно выражение с лексемой *grandfather* «дедушка», не указывающее на кровное родство: *grandfather clock* – высокие старинные часы [Кунин, 1967, с. 173].

Английские выражения *Mother country* – Родина, отечество [Кунин, 1967, с. 206]; *Mother earth* – Матушка земля [Кунин, 1967, с. 275] имеют полные узбекские эквиваленты: *Она ватан, Она юрт* – Родина-мать. Данное семантическое и лексическое сходство приведённых фраз объясняется тем, что у любого человека, независимо от национальности и принадлежности к определённому этносу, есть Родина, она, как мать, защищает и оберегает его. Поэтому в любом языке существуют выражения, воспевающие любовь к Родине и призывающие человека



к патриотизму. Аналогично английское выражение *mother tongue* – родной язык [Кунин, 1967, с. 946] имеет полный узбекский эквивалент она тили – родной язык.

Попутно следует отметить, что в английском языке существует большое количество выражений с компонентом *mother (mummy)*, иногда без реализации его прямого значения: *mother of pearl* – перламутр [Кунин, 1967, с. 630]; *the Mother of Presidents* – (амер.) «родина президентов», «мать всех штатов» (прозвище штата Виргиния) (7 из первых 12 американских президентов были из штата Виргинии) [Кунин, 1967, с. 630]; *mother Superior* – настоятельница, игуменья [Кунин, 1967, с. 896]; *mother's mark* – родимое пятно, родинка [Кунин, 1967, с. 596]; *mother Bunch* – гадалка (по имени английской гадалки 16 в.) [Кунин, 1967, с. 630]; *beat somebody to a mummy* – сильно избить кого-либо, исколотить до полусмерти [Кунин, 1967, с. 637].

Узбекская фразеология изобилует оборотами с компонентом *она* «мать»: ФЕ *она сути озгидан кетмаган* – молоко на губах не обсохло, желторотый [Садыкова, 1989, с. 196] является популярным в обозначении юного возраста человека. Честного и порядочного человека номинирует выражение с положительной оценкой *она сутидан ҳалол* – честнее материнского молока (о чём-либо добытом честным трудом).

Большое счастье в жизни ассоциируется с рождением: *онадан қайта туғилгандек бўлди* – как будто заново родился, он очень счастлив, он на седьмом небе [Садыкова, 1989, с. 197]. Однако некоторые выражения с этой лексемой обладают отрицательной коннотацией: *онасининг бошига ёстиқ бўлмоқ* – (ирон.) букв. быть подушкой в изголовье матери, не выходить замуж (о девушках), остаться старой девой; *онанг кўчада туққанми?* – (ирон. пренебр.) эх, ты бродяга [Садыкова, 1989, с. 197].

Образ любящей и заботливой матери в узбекской фразеологии создаётся оборотами *онаи зор* – любящая,

скучающая по своим детям мать; *онани яратмасин* – для детей нет никого ближе родной матери, больше всех волнуется за детей мать. В узбекской языковой культуре мать ласково обращается к своим детям выражениями: *онанг ўрғулсин* – (ласк.) голубчик мой, моя хорошая, ласточка моя; *она қизим* – (ласк.) голубушка моя, родненькая моя [Садыкова, 1989, с. 197]. Дети чувствуют себя спокойно под материнской защитой: *онасининг қорнида ётгандек* – абсолютно спокойно, беззаботно, как у матушки под крылышком [Садыкова, 1989, с. 198].

Чистую и непорочную девушку номинирует оборот *онаси ўлмаган (қиз)* – очень честная (чистая) девушка.

Девочку, мудрую не по годам, называют *она-хотин (қиз-хотин)* – (разг.ирон.) из молодых да ранняя (о девочке, рассуждающей по-взрослому) [Садыкова, 1989, с. 197].

В узбекской фразеологии национально-культурной спецификой отличаются выражения с компонентами *она* «мать» и *сут* «молоко»: *она сутини оқламоқ* – оправдать доверие и воспитание матери [Садыкова, 1989, с. 197]; *берган сутимга розиман* – я довольна тобой, сын мой, ты оправдал мою заботу и воспитание (выражение в устах матери) [Садыкова, 1989, с. 33]; *оқ сут берган (она)* – мать, которая кормила грудью [Садыкова, 1989, с. 205]; *она сути озгига келди* – он измучился, замучился, изнемог [Садыкова, 1989, с. 196].

Все проанализированные выше узбекские фразеологизмы с компонентом «она» уникальны и неповторимы. У них нет аналогов в английском языке. В них отражается яркий и бесподобный образ заботливой и ласковой матери в узбекской языковой картине мира.

Сравнительно-сопоставительный анализ английских и узбекских фразеологизмов с компонентами *mother* и *она* доказал: 1) использование узбекской лексики *она* в прямом значении этого слова (почти во всех случаях); 2) использование английской лексики *mother* с реализацией прямого значения, а также



широкое употребление этой лексемы в оборотах, не обозначающих материнство; 3) использование выражения *она сути* «материнское молоко» в ряде узбекских

фразеологизмов, отсутствие подобного выражения в английском языке. В этом отразилась национальная специфика образа матери в узбекском языке.

Литература:

1. Багичева Н.В. Лексическая и прагматическая семантика терминов родства. // Функциональная семантика слова. – Екатеринбург, 1993. – С. 77-84.
2. Большой англо-русский словарь. – Под общим рук. В.К. Мюллера. – Изд. 23-е стереотипное. – Москва: Русский язык, 1990. – 848 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
4. Левин Ю.И. Алгебра родства // Наука и жизнь, 1982. – № 8. – С.94-101.
5. Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. – Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.
6. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.
7. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. – 320 б.
8. Смирнова О.Б. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2009. – 27 с.
9. Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля «Родственные отношения») // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара: СамГПИ, 2006. – 26 с.

Рузиева С. Father / ota, mother / ona лексемалардан иборат бўлган инглиз ва ўзбек фразеологик бирликлари. *Мазкур мақола father / ota, mother / ona лексемалардан иборат бўлган инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларнинг тадқиқига бағишланган. Бундай бирликларнинг ўхшаш ва фарқли томонлари аниқланган. Мазкур фразеологик бирликларнинг семантикасида тилларнинг ўзига хос миллий хусусиятлари очиб берилган.*

Ruzieva S. English and Uzbek phraseological units with lexemes father/ota, mother/ona. *The present article is devoted to investigation of English and Uzbek phraseologisms with lexemes father / ota, mother / ona and reveals similarities and differences of reflecting family relations in such units. A special attention is paid to national specifics reflected in the semantics of pointed phraseological units.*